



PRONONCEZ **EBENE - GERADE**  
POUR UN NOUVEAU TRAITÉ DE L'ELYSÉE  
WIR STIMMEN ZU !

LA PARITÉ POUR LES BILANGUES !  
EN MATERNELLE AVEC TOM ET LILOU  
GRAOULLY A DE LA VISITE  
DES FRITES AVEC L'ANACONDA ?

### **L'ALLEMAND, LE PARI GAGNANT**

DES FILMS, DES ROMANS  
(A+B)(A-B) : AUF DEUTSCH, BITTE !  
À LA PÊCHE AUX MOTS

# SOMMAIRE n°137

Éditorial .....	2
Mot de la Présidence, .....	3
<b>COMMUNICATIONS</b>	
● Congrès d'Angers, octobre 2018, .....	4
● In memoriam : Astrid Meyer, <i>Désirée Ohlmann</i> .....	6
● Compte-rendu de l'entrevue à la DEGESCO.....	7
● Compte-rendu de l'entrevue au ministère de l'Éducation nationale.....	9
● Position ADEAF concernant la réforme du Baccalauréat.....	15
● Projet de réforme du Baccalauréat - LVE.....	16
<b>PARTENAIRES</b>	
● Fruchtbare Gegensätze, <i>Ulrike C. Lange, VdF</i> .....	18
● 101 idées pour un partenariat franco-allemand dynamique, <i>FAFA/VDFG</i> .....	21
● Propositions de l'ADEAF et du VdF pour un nouveau Traité de l'Élysée.....	24
● À la pêche aux mots, <i>NCA, Ulrich Hermann</i> .....	30
<b>PÉDAGOGIE</b>	
● Charte d'utilisation de l'internet en Allemagne.....	33
● Streichholzschachtel, Eichhörchen et autres mots barbares, <i>Andrea Katzenberger</i> .....	36
● Der Berliner Bär und Graouilly, der Drache von Metz, <i>École G. Hoffmann, Metz</i> .....	44
● L'allemand dès la maternelle, <i>Marie-Pierre Marconnet</i> .....	53
<b>PROMOTION DE L'ALLEMAND</b>	
● Pour mieux partager ce qu'on aime, <i>Jean-François Bourret</i> .....	57
● Atout France.....	63
● La Marque Qualité Tourisme <sup>M</sup> .....	65
● Notre grain de sel dans les outre-mer.....	66
<b>CULTURE</b>	
● Festival du premier roman, Chambéry 2018, <i>Jean-Charles Margotton</i> .....	68
● Cinéma :	
● Série <b>DEUTSCHLAND 83</b> , <i>Emmanuel Fenouil</i> .....	70
● En avant-première : <b>LA RÉVOLUTION SILENCIEUSE</b> , <i>Zéro de Conduite et Christiane Bey</i> ..	72
● En avant-première : <b>TRANSIT</b> , <i>C. Petzold, Films du Losange</i> .....	76
<b>ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</b>	
● UNIVERSITÉ METZ.....	78
● UNIVERSITÉ AIX-MARSEILLE.....	79
<b>LES RÉGIONALES</b>	
- CLERMONT-FERRAND, <i>Event à Clermont : LEBEN IN DER DDR</i> , <i>Elisabeth Kowalczyk</i> .....	81
- LYON, <i>Retour sur l'Année de l'Allemagne</i> , <i>Frédéric Auria</i> .....	83
- STRASBOURG, <i>Astrid Meyer, et vie de la Régionale</i> , <i>Désirée Ohlmann et alii</i> .....	85
- NANCY-METZ, <i>MATH-en-JEANS</i> , <i>Corinne Ropital</i> .....	88
<b>ADEAF PRATIQUE</b>	
Bureau National .....	91
Bureaux Régionaux.....	92-93
Matériel et bon de commande .....	94-95
Bulletin d'adhésion .....	96

## ÉDITORIAL

Les pages de notre revue de printemps sont sous le signe d'une *coincidenza*, d'une heureuse correspondance. Au moment où plusieurs générations d'enseignants rendent hommage à Astrid Meyer, Marie-Pierre Marconnet, Isabelle Adamy-Brigaud, Christophe Delaisson, Petra Merger évoquent leur travail de germanistes en maternelle, CM1, CM2. Cette foi en l'avenir est pour nous comme un passage de témoin. Est-ce un hasard, si nous trouvons aussi des pages sur un sujet que les grammairiens placent souvent au début de leurs travaux, la phonétique ?

Andrea Katzenberger explique que les erreurs de prononciation peuvent être parfois très pénalisantes. Une remarque qui éveillera chez plus d'un des souvenirs... La bibliographie commentée est particulièrement utile et les propos d'Andrea sont lumineux : "*Nous parlons avec notre corps*". Des mots qui rappellent ce professeur qui, conscient que les premiers apprentissages de la prononciation sont une question de bien-être et de confiance, demandait à ses élèves de 6<sup>e</sup> d'apporter leurs pantoufles pour les cours d'anglais.

Comme souvent, nous évoquons le problème existentiel résumé dans le nom de notre association. La présidence et le bureau de l'ADEAF se battent avec brio sur le terrain de l'entrée en 6<sup>e</sup>, qui est désormais essentiellement celui des classes bilangues, car l'État a la mission de favoriser des formations utiles à la nation. Sur ce terrain, les femmes et les hommes à convaincre sont ceux qui sont aux affaires. Nous pouvons compter sur la pugnacité de Thérèse Clerc, notre présidente, et de son équipe. Mais il y a un autre terrain, celui du choix de la deuxième langue en fin de 6<sup>e</sup>. Sur ce sujet, notre conviction est que tous les germanistes, avec les enseignants en première ligne mais avec l'aide des germanistes d'autres domaines professionnels, doivent œuvrer pour que la demande d'allemand augmente dans notre société. Aujourd'hui comme hier, nous donnons ici quelques exemples, lançons quelques pistes mais ce sera surtout la mise en commun de toutes les initiatives locales qui enrichira notre arsenal d'arguments. Dans ce défi d'augmenter la demande sociétale, il n'est pas bon de rester seul. Nous répondrons à vos demandes qui sont un encouragement pour tous.

Répétons-le : le caractère utilitaire de la langue allemande n'est qu'un volet de notre action. La culture donne chair à notre conviction et consistance à nos argumentaires. Jean-Claude Margotton, Emmanuel Fenouil, Christiane Bey nous le confirment.

Comme dans chaque livraison de notre revue s'expriment les projets et réalisations des établissements qui forment les germanistes de demain, à Metz, et dans l'académie d'Aix-Marseille. Nous remercions aussi les Régionales qui témoignent de leurs luttes et de leurs joies.

**Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF** (Association loi 1901) - ISSN n° 1298-5554 - N° DT 08017001 AN - 9 euros -

**Directrice de publication** : Thérèse Clerc

Internet : [www.adeaf.net](http://www.adeaf.net) - [contact.adeaf@gmail.com](mailto:contact.adeaf@gmail.com) Tél. : 07 82 32 65 03

ADEAF - Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

17, rue Pierre Mendès France - 60870 BRENOUILLE

**Rédaction** : [bulletin.adeaf@gmail.com](mailto:bulletin.adeaf@gmail.com)

Christiane Bey [corres.bey@laposte.net](mailto:corres.bey@laposte.net) et Jean François Bourret [bourret.berthet@orange.fr](mailto:bourret.berthet@orange.fr)

J.F. Bourret, 14 chemin des Mouilles - 69130 ECULLY C. Bey, 27 allée du Collet de Lèbre - 13180 GIGNAC-la-Nerthe

Relation avec le monde économique et relecture : Anne Remon-Bastian

**Imprimé par** : ADVERTISING SERVICES

## LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

Le premier trimestre de cette année 2018 est marqué par des projets importants concernant les relations franco-allemandes et la politique scolaire française.

A l'occasion du 55<sup>e</sup> anniversaire de la signature du Traité sur la coopération franco-allemande, le Président de la République a annoncé, lors d'une déclaration conjointe avec la Chancelière allemande<sup>1</sup>, l'élaboration d'un nouveau Traité de l'Élysée pour élargir encore cette coopération et promouvoir notamment l'enseignement réciproque des langues, la mobilité et les programmes d'échanges.

A cette même occasion, le 22 janvier 2018, l'Assemblée nationale et le Bundestag ont adopté une proposition de résolution commune<sup>2</sup> invitant les gouvernements français et allemand à travailler à un nouveau Traité de l'Élysée et à renforcer en Allemagne et en France le nombre d'apprenants de la langue du partenaire dans l'ensemble du système éducatif. Dans ce contexte, l'ADEAF et la VdF (Vereinigung der Französischlehrerinnen -und -lehrer), les associations représentant les professeurs d'allemand en France et les professeurs de français en Allemagne qui s'engagent au quotidien pour l'amitié franco-allemande et la promotion de la langue et la culture du pays partenaire, ont souhaité porter conjointement des propositions<sup>3</sup> pour que le renouvellement du Traité de l'Élysée fasse effectivement progresser l'apprentissage réciproque de la langue de notre partenaire et intensifie la coopération scolaire entre nos deux pays.

L'actualité scolaire en France concerne la réforme du lycée et du baccalauréat dont les contours se précisent. L'ADEAF a été reçue dans le cadre des consultations organisées par le ministère de l'Éducation nationale<sup>4</sup>. Des points que nous pouvons saluer (poids identique pour chacune des 2 langues évaluées dans les enseignements du tronc commun) ou regretter (maintien d'horaires insuffisants) sont actés. Des interrogations d'importance subsistent sur la place des langues dans les enseignements de spécialité, le statut des sections européennes et la possibilité d'options facultatives de renforcement linguistique en langues vivantes, dont la maîtrise joue pourtant un rôle important dans les parcours professionnels.

L'allemand, pari gagnant, c'est le message que nous portons et souhaitons promouvoir avec vous lors de notre prochain congrès à Angers les 22 et 23 octobre 2018 qui marquera les 40 ans de notre association. Ce congrès sera donc particulièrement festif et nous espérons vous retrouver en nombre pour partager ce moment exceptionnel avec vous.<sup>5</sup>

Cordi'allemand,

Thérèse Clerc, présidente et Katrin Goldmann, vice-présidente  
[presidence.adeaf@gmail.com](mailto:presidence.adeaf@gmail.com)

1 - <http://www.elysee.fr/assets/Uploads/Declarationconjointe.pdf>

2- <http://www.assemblee-nationale.fr/15/propositions/pion0542.asp>

3- Cf. pages 24 à 29 dans ce bulletin

4- Cf. pages 7 à 14 dans ce bulletin

5- <http://adeaf.net/L-allemand-pari-gagnant-congres-national-des-germanistes-Angers-le-22-et-23>